

عیشانهٔ جهیزیه‌کشان:

قالیوی ریشه ریشه  
هرگره‌ش مُرواریه  
ننهٔ عروس حرمتش کن  
فردا شب جاش خالیه

qāli-oy riše riše  
har gera-š morvāri-ye  
nane-y arus hormat-eš kon  
fardā šab jāš xāli-ye

پس از بله‌برون:

آسمونِ اختری

یه‌ی دختری پیدا شده

خوش به حالِ شازده دوما

همسرش پیدا شده

āsemun-e axtari

yey doxtar-i peydā šode

xoš be hal-e šāzde dumād

hamsar-eš peydā šode

عیشانه طنز\*:

یه‌ی عروسی توی حجله

صد و پنجاه سالشه!

خوش به حالِ شازده دوما

عهد نادر یادشه!

yey arus-i tu-ye hejle

sad-o panjāh sāl-eše

xoš be hāl-e šazde dumād

ahd-e nāder yād-eše

عیشانه یاران داماد:

زلفِ بورِ شازده دوما  
با طلا میزون شده  
دسّ خطّ بابو جونیش  
واردِ میدون شده

zolf-e bur-e šāzde dumād  
bā telā mizun šode  
dass-e xatt-e bābo juni-š  
vāred-e meydun šode

دسّ خطّ = دست خطّ

بابو = بابا

بور = طلایی

پای سفرهٔ عقد:

یه‌ی درختی زیر قرآن

ثمرش مرواریه

قربون اسمش بگردم

فامیش طالعیه

yey deraxt-i zir-e qorān

samar-eš morvāri-ye

qorbun-e esm-eš begardom

fāmil-eš tālei-ye

عیشانه ساقدوش‌ها\*:

کوچه پیچه بله  
عروس کوچیکه بله  
دس به زلفاش نزنین  
مرواری پیچه بله

kuče pič-e bale  
arus kučik-e bale  
dass be zolf-āš nazanin  
morvari pič-e bale

\* این واسونک را در زمره واسونک‌های مطربی نیز آورده‌اند. شبیه این واسونک، خوانشی دیگر نیز مرسوم است. نک:

عروس قشنگه بله

کوچه تنگه بله

مرواری بنده بله

دس به زلفاش نزنین

گفتِ عروس:

گل وخی چادر به سر کن

گل هوای رفتنه

گل می‌گه مو نمی‌یائیم

خونه بابو بهتره

gol vaxi čādor be sar kon

gol havā-ye raftan-e

gol mige mo namiyayom

xune-y bābo behtar-e

عیشانه پاگشا:

خانم عروس زر زده

آی

تکیه بر مخمل زده

دوشِ راسِ شازده دوما

ماه چارده سرزده

xānom arus zar zade

āy

tekye bar maxmal zade

duš-e rass-e šāzde dumād

māh-e čārde sar zade



گفتِ اندورنی:

امشبِ چارده شبه که  
بونِ ما پیش بون شده  
اشکِ چشم خانم عروس  
دَسّه ریحون شده

emsab-e čārdah šab-e ke  
bun-e mā pišbun šode  
ašk-e čes̄m-e xānom arus  
dasse-ye reyhun šode

عیشانه ساقدوش‌ها:

کوچه تنگه بله

عروس قشنگه بله

دس به زلفاش نرین

مرواری بنده بله

kuče tang-e bale

arus qašang-e bale

dass be zolf-āš nazanin

morvāri band-e bale

عیشانه طنز:

اسبِ سُوزِ لَقِ لَقی

آی

زیرِ پوی کل مم تقی

اومدیم عروس ببریم

کم گُشنه پوی پتی

asb-e sowz-e laq laqi

āy

zor-e po-y kal mam taqi

umadim arus bebarim

kom-e gošne po-y pati

پوی = پای

گُشنه = گرسنه

سُوز = سبز

کم = شکم

پتی = برهنه

واسونکِ طنز\*:

باغِ بی‌برگی نداره  
ترسی از بی‌حاصلی  
ما که مُردیم از خجالت  
مُردیم از ناقابلی

bāq̄-e bi bargi nadāre  
tars-i az bi hāsel-i  
mā ke mordim az xejālat  
mordim az nāqābeli

عیشانه بله‌برون:

شازده دوماد زن طلب کرد

بابو جونیش گُف به چشم

غیرت مردی‌ش بنازم

صد کرور داد و نشس

šāzde dumād zan talab kerd

bābo juni-š gof be čašm

qeyrat-e mardī-š benāzom

sad kurur dād-o nešass

عیشانه پای سفره عقد:

عروس خانم عروس خانم

ای چه چیزه در برت

ای حریر نرم و نازک

کی خریده؟ شوهرت

arus xānom, arus xānom

yi ċe ċiz-e dar bar-et

yi harir-e narm-o nāzok

ki xaride? šowhar-et

همراه خوانی:

هر چی دارم سی تو دارم  
تو عروسِ خونه‌می  
دور حجه‌ات گل بکارم  
تو گلِ راجونه‌می

har čī darom si to dārom

to arus-e xunna-mi

dowr-e hejla-t gol bekārom

to gol-e rājuna-mi

عیشانه حنابندان:

برقِ برقِ زلفونت  
دوماد بیایم منزلت  
من حنابندم سرت  
داغت نبینه مادرت

barq-e barq-e zolfun-et  
dumād biyāyom manzel-et  
man henā bandom sar-et  
dāq-et nabine mādar-et



عیشانهٔ حنابندان:

أی حنابند، ای حنابند

یهی جنوی مقبول ببند

داغ فرزندت نبینی

باگل و ریحون ببند

oy henāband, oy henāband

yey heno-y maqbul beband

dāq-e farzand-et nabini

bā gol-o reyhun beband

واسونکِ حمامِ دامادی:

یهی نفر توی حموم و  
صد نفر دور حموم  
لاله‌ها روشن بدارین  
در میاد سرو روون

yey nafar tu-ye hamum-o  
sad nafar dour-e hamum  
lālehā rowśan bedārin  
dar miyād sarv-e ravun

واسونکِ حمامِ دامادی:

شازده دوماَد رفته حموم

با عبا و با ردا

دشمنونش کور بگردن

عزتش داده خدا

šāzde dumād rafte hamum

bā abā-o bā redā

došmanun-eš kur begardan

ezzat-eš dāde xodā

عیشانه یاران عروس:

کِل زنین و، کِل زنین و  
کِل به سوزِ دل زنین  
ما که بردیم خانم عروس  
خودتون بر گِل زنین

kel zanin-o, kel zanin-o  
kel be suz-e del zanin  
mā ke bordim xānom arus  
xod-etun bar gel zanin

گفتِ یاران داماد:

شب شد و عروس نیومد

چشم دو ماد انتظار

خیر ببینی ننه عروس

ای گل از خونه در آر

šab šod-o arus nayumad

česm-e dumād entezār

xeyr bebini nane-y arus

yi gol az xune darār

گفتِ مادرِ عروس:

چه کنم چکار کنم  
که رودِ جونیم می‌برن  
راه دور و خرجِ سنگین  
با بزرگون می‌برن

če konom čekār konom  
ke rud-e juni-m mibaran  
rāh-e dur-o xarj-e sangin  
bā bozorgun mibaran

عیشانه یاران داماد:

شب جمعه بی قضا  
آفتاب زده از پل فسا  
ما می‌ریم عروس بیاریم  
زیر سایه امام رضا (ع)

šab-e jomae bi qazā  
āftāb zade az pol fasā  
mā mirim arus biyārim  
zir saye-y emām rezā

رخت بُرون:

کت و شلوار گواردین  
قدّ شمشادی می خواد  
لج گرفته کا کو جونیم  
زن شیرازی می خواد

kot-o šalvār-e govārdin  
qadd-e šemsādi mixād  
laj gerefte kāko juni-m  
zan-e širāzi maxād



واسونکِ حجله‌بندان:

من ببندم بندِ حجله‌ات  
بندِ حجله‌ات چه خوشه  
ناری بشکن سازده‌دوماد  
بده عروس بچشه

man bebandam band-e hejla-t  
band-e hejla-t ĉe xaš-e  
nāri beškan šazde dumād  
bede arus beĉeše

حجله بندان:

شازده دوما د یه‌ی دونه  
هزار تومن داده خونه  
ای برش باغ، او برش باغ  
میونش حجله خونه

šāzde dumād yey dune  
hezār toman dāde xune  
yi bar-eš bāq, u-bar-eš bāq  
miyan-eš hejle xune

یه‌ی دونه = یکی بکدانه، تک فرزندا، تک پسر

او = آن

ای = این

عیشانه بله برون:

گُل پادارش تا بریم  
سنبل پادارش تا بریم  
نازِ جونِ کا کوجونیم  
زود پادارش تا بریم

gol pādār-eš tā berim  
sombol pādār-eš tā berim  
nāz-e jun-e kāko juni-m  
zud pādār-eš tā berim

گفتِ یارانِ عروس:

گل نمی‌دیم ببرین

سنبل نمی‌دیم ببرین

جونِ زلفوی شازده‌دوماد

زود نمی‌دیم ببرین

gol namidim bebarin

sombol namidim bebarin

jun-e zolf-oy šāzde dumād

zud namidim bebarin

واسونک بله برون:

اومدیم و اومدیم و  
تا دم دروازه تون  
می شکنیم دروازه تون و  
می بریم شاهزاده تون

umadim-o, umadim-o

tā dam-e darvāzatun

miškanim darvāzatun-o

mibarim šāzādatun

گفتِ عروس:

کاسه‌ی چینی پر شکر  
بالوی درِ خونه پدر  
چه خوشه خونه پدر  
کاشکی نمی‌رفتم به در

kāse-y čini por šekar  
bālo-y dar-e xune-y pedar  
če xoš-e xune-y pedar  
kāski namiraftam be dar